

Estudio grafemático-fonológico de la documentación de un monasterio medieval leonés –
Procesos de castellanización y correspondencias gráfico-fónicas en los documentos de San
Pedro de Eslonza

En nuestro proyecto de investigación, realizado en la Universidad de Múnich, nos ocupamos del proceso de castellanización en las *scriptae* leonesas en la Edad Media, bien documentadas a partir de inicios del siglo XIII (cf. Morala 2004, Fernández Catón 2004). En primer lugar queremos precisar la hipótesis de Menéndez Pidal (2005) —según la cual se pierden los rasgos grafemáticos típica y genuinamente leoneses en dichas *scriptae* en favor de grafías castellanas o castellanizantes hasta 1275—, aprovechando un corpus de documentos desde 1239 hasta 1503. Mantendremos que hay que ver dicho proceso con mucha más cautela y que diferentes fenómenos gráficos se pueden comportar de una manera completamente distinta: por ejemplo, los lexemas *mujer* e *hijo* muestran una cronología muy diferente en el desarrollo de una escritura con el grafema <y> (p. ej. <muyer, fiyo> o una grafía parecida normalmente atribuida a *scriptae* leonesas, como <muller>) hacia una escritura castellanizante con el grafema <j> o <g> (p. ej. <muger, fiyo>). Un hecho que nos permite también aplicar el concepto de difusión léxica (forjado por Wang 1969 en principio para un ámbito estrictamente fónico) al mundo de la lengua escrita (medieval). En esta primera parte seguimos escrupulosamente las exigencias de Remacle (1948) y de la scriptología moderna, que prohíben una interpretación fónica directa de los *tokens*. Se trata de documentos judiciales que nunca fueron escritos en un dialecto vernacular y que son conceptualmente claramente escritos (cf. Koch/Oesterreicher 2011). Solo en un segundo paso es lícito tratar de extraer conclusiones en cuanto a la posible realidad fónica de las hablas leonesas medievales en el entorno de, en nuestro caso, San Pedro de Eslonza. Los dialectos modernos nos pueden ayudar en esta empresa, pero el investigador nunca debe sentirse tentado de buscar rasgos dialectales modernos como si estuvieran escritos en un documento medieval en correspondencia directa con ellos.

En general, puede servir de guía la idea siguiente: lo que se ve explícitamente escrito (p. ej. un diptongo <ie>) tiene de verdad cierta posibilidad de haber existido ya en aquel entonces, mientras que lo que todavía no aparece escrito podría haber existido en el habla vernacular sin reflejo en la escritura (p. ej. latinizante etc., cf. en general Adams 2003).

Este difícil proceso de interpretación fónica de documentos medievales leoneses (o, con una perspectiva más amplia, iberorromances), a través del ejemplo de la documentación de San Pedro de Eslonza, será el objetivo de la segunda parte de nuestra comunicación.

Bibliografía:

- Adams, James Noel (2003): *Bilingualism and the Latin Language*. Cambridge etc.: Cambridge University Press.
- Fernández Catón, José María: “El legado documental del Reino de León y la celebración del congreso”. In: *Orígenes de las lenguas romances en el reino de León: siglos IX-XII*, José

- María Fernández Catón (ed.). León: Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro”, 13-15.
- Gossen, Carl Theodor (1967): *Französische Skriptastudien. Untersuchungen zu den nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters* (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch Historische Klasse. Sitzungsberichte 253). Wien: Böhlau (Kommissionsverlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften).
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (²2011): *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch* (Romanistische Arbeitshefte, 31). Berlin/New York: De Gruyter.
- Menéndez Pidal, Ramón (2005) *Historia de la lengua española*. Vol. I. Madrid: Fundación Menéndez Pidal/Real Academia Española.
- Morala, José Ramón (2004): “Del leonés al castellano”. In: *Historia de la lengua española*, Rafael Cano (ed.). Barcelona: Ariel, 555-569.
- Remacle, Louis (1948): *Le problème de l'ancien wallon* (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres del'Université de Liège. Fascicule 109). Liège: Faculté de Philosophie et Lettres.
- Wang, William (1969): “Competing changes as a cause of residue”. *Language* 45: 9-25.